

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу



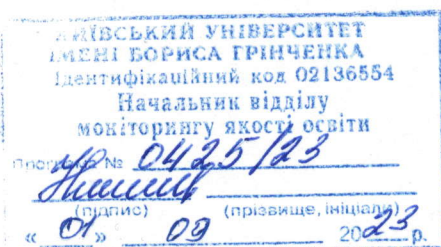
“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ
09 2023 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

для студентів 2 курсу

- | | |
|--------------------|--|
| спеціальності | 035 Філологія |
| освітнього рівня | другого (магістерського) |
| спеціалізації: | 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно),
перша – іспанська |
| освітньої програми | МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІСПАНСЬКА) |
| спеціалізації: | 035.052 Романські мови та літератури (переклад включно),
перша – італійська |
| освітньої програми | МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІТАЛІЙСЬКА) |
| спеціалізації: | 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно),
перша – французька |
| освітньої програми | МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ФРАНЦУЗЬКА) |
| спеціалізації: | 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно),
перша – китайська |
| освітньої програми | МОВА І ЛІТЕРАТУРА (КИТАЙСЬКА) |
| спеціалізації: | 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно),
перша – японська |
| освітньої програми | МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ЯПОНСЬКА) |



Київ – 2023

Розробник: Світлана РАДЕЦЬКА, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Викладач: Світлана РАДЕЦЬКА, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу
Протокол №1 від "30" серпня 2023 р.

Завідувач кафедри _____ (Андрій КОЗАЧУК)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.051 *Мова і література* (іспанська);
другого (магістерського) рівня вищої освіти.

30. 08.2023 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи) _____ (Русудан
МАХАЧАШВІЛІ)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.052. *Мова і література*
(італійська); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

30. 08.2023 р.

Гарант освітньої програми _____ (Тарас ЛАЗЕР)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.055 *Мова і література*
(французька); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

30. 08.2023 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи) _____ (Анастасія ДЕВОС)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.065 *Мова і література* (японська);
другого (магістерського) рівня вищої освіти.

30. 08.2023 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи) _____ (Андрій БУКРІЄНКО)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.069 *Мова і література*
(китайська); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

30. 08.2023 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи) _____ (Іван СЕМЕНІСТ)

Робочу програму перевірено

25. 08.2023 р.

Заступник декана факультету романо-германської філології

_____ (Марина ЗВЕРЕВА)

Пролонговано:

на 2024/2025 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2024р., протокол № _____

на 2025/2026 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2025р., протокол № _____

на 2026/2027 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2026р., протокол № _____

на 2027/2028 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2027р., протокол № _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання
	денна
Вид дисципліни	вибіркова
Мова викладання навчання та оцінювання	англійська, українська
Загальний обсяг кредитів / годин	4 / 120
Курс	2
Семестр	3
Кількість змістових модулів з розподілом:	4
Обсяг кредитів	4
Обсяг годин, в тому числі:	120
Аудиторні	48
Модульний контроль	6
Самостійна робота	36
Семестровий контроль	30
Форма семестрового контролю	іспит

2. **Мета та завдання навчальної дисципліни** – забезпечити фундаментальну теоретичну і практичну підготовку здобувача для виконання професійних завдань науково-дослідницького та інноваційного характеру в галузі сучасного перекладознавства, підготувати випускників до самостійної аналітичної, критичної, творчої, перекладознавчої та дослідницької діяльності.

Завдання курсу є розвинути наступні компетентності:

- ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
- ФК 5 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
- ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК 11 Перекладацька: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних; знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

3. Результати навчання за дисципліною

Після вивчення дисципліни студенти мають оволодіти такими програмними результатами:

- ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації
- ПРН 5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
- ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- ПРН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
- ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- ПРН 19 Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, а також керуватися у практичній діяльності правовими знаннями норм законодавства про інтелектуальну власність. Обґрунтовано вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт				
		Аудиторна:		МК	Само-сті-йна	
		Лекції	Практичні			
11 семестр						
Змістовий модуль 1. Soft Skills: General Description						
Тема 1. What Are Soft Skills?	4		4			
Тема 2. How Soft Skills Work	4		4			
Тема 3. Types of Soft Skills	4		4			
Самостійна робота 1.1	4					4
Самостійна робота 1.2.	4					4
Модульний контроль 1	2				2	
Разом	22		12		2	8
Змістовий модуль 2. Important Teamwork Skills That Employers Value						
Тема 4. Top 10 Communication Skills	4		4			
Тема 5. Types of Teamwork Skills	4		4			

Тема 6. Conflict Management	4		4			
Самостійна робота 2.1	4					4
Самостійна робота 2.2	4					4
Модульний контроль 2	2				2	
Разом	22		12		2	8

Змістовий модуль 3. What Is Creative Thinking?						
Тема 7. How Creative Thinking Works	4		4			
Тема 8. Types of Creative Thinking	4		4			
Тема 9. Benefits of Creative Thinking	4		4			
Самостійна робота 3.1	4					4
Самостійна робота 3.2	4					4
Разом	20		12		2	8
Змістовий модуль 4. The translation skills a professional translator needs						
Тема 10. The translator skills, abilities and qualities you need to be successful	4		4			
Тема 11. 8 personal qualities every good translator will have	4		4			
Тема 12. Business system knowledge	4		4			
Самостійна робота 4.1	6					6
Самостійна робота 4.2	6					6
Модульний контроль 3	2				2	
Семестровий контроль	30					
Разом	56		12		6	12
Разом у III семестрі	120		48		6	36

5. Програма навчальної дисципліни

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Soft Skills: General Description

Тема 1. What Are Soft Skills?

Тема 2. How Soft Skills Work

Тема 3. Types of Soft Skills

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Important Teamwork Skills That Employers Value

Тема 4. Top 10 Communication Skills

Тема 5. Types of Teamwork Skills

Тема 6. Conflict Management

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. What Is Creative Thinking?

Тема 7. How Creative Thinking Works

Тема 8. Types of Creative Thinking

Тема 9. Benefits of Creative Thinking

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. The Translation Skills a Professional Translator Needs

Тема 10. The translator **skills, abilities** and **qualities** you need to be successful

Тема 11. 8 personal qualities every good translator will have

Тема 12. Business system knowledge

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Практичний курс перекладу англійською мовою» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості підсумкового контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів.

У процесі оцінювання навчальних досягнень застосовуються такі методи:

Методи усного контролю: індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, робота в парах та міні-групах.

Методи письмового контролю: підсумковий письмовий переклад.

Методи самоконтролю: самостійна оцінка своїх знань, самоаналіз.

Контроль успішності студентів здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у таблицях.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю:

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одигицю	Семестр 11	
		К-сть одинць	Максимальна к-сть балів
Відвідування практичних занять	1	24	24

Робота на практичному занятті	10	24	240
Виконання завдань для самостійної роботи	5	8	40
Виконання модульної роботи	25	3	75
	Разом	-	379
Максимальна кількість балів: 379			
Розрахунок коефіцієнта: 60 : 379 = 0,16			

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Самостійна робота студентів передбачає планове виконання перекладу (письмового) англomовного фрагменту тексту українською мовою або перекладу фрагменту українського тексту англійською мовою.

III СЕМЕСТР

Змістовий модуль 1.

С.р. 1.1 "The Soft Skills That Will Land You Your Dream Job

<https://grad.uc.edu/student-life/news/soft-skills.html>

С.р. 1.2 "How Americans Prepare for Interviews."

<https://www.jdp.com/blog/how-to-prepare-for-interviews-2020/>

Змістовий модуль 2.

С.р. 2.1 "Skills—Active Listening." <https://www.onetonline.org/find/descriptor/result/2.A.1.b>

С.р. 2.2 "Use Active Listening to Coach Others."

<https://www.ccl.org/articles/leading-effectively-articles/coaching-others-use-active-listening-skills/>

Змістовий модуль 3.

С.р. 3.1 "The Importance of Creativity in Business."

<https://www.northeastern.edu/graduate/blog/creativity-importance-in-business/>

С.р. 3.2 "Qualifications and Attributes Critical to Employers."

<https://youth.gov/youth-topics/youth-employment/qualifications-and-attributes-employers-believe-are-critical>

Змістовий модуль 4.

С.р. 4.1 "How Much Sleep Do We Really Need?"

<https://www.sleepfoundation.org/articles/how-much-sleep-do-we-really-need>

С.р. 4.2 Important Time Management Skills For Workplace Success

Критерії оцінювання самостійної роботи:

Суть підготовки студентами самостійного завдання передбачає перевірку володіння основними інструментами перекладу; відповідною лексикою та граматичними структурами, дотримання стилю завдання, що виконується; демонстрація якісного володіння писемним мовленням.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
11 семестр			
Модуль 1	С.р. 1.1 С.р. 1.2	5 5	III-VI
Модуль 2	С.р. 2.1 С.р. 2.2	5 5	VII-VIII
Модуль 3	С.р. 3.1 С.р. 3.2	5 5	XI-XII
Модуль 4	С.р. 4.1 С.р. 4.2	5 5	XV-XVI
Разом		40 балів	

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля. Виконання модульної контрольної роботи здійснюється у вигляді письмового перекладу тексту (розміром 300 слів з української на англійську мову, і навпаки). Максимальна оцінка – 25 балів. Кожна лексична/граматична помилка – 0,5 балів. Кожна змістова помилка – 1 бал.

6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Формою контролю з дисципліни є залік (1 курс 1,2 семестри) та іспит (3 семестр). Навчальні досягнення студентів оцінюються за системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок.

Іспит проводиться в третьому семестрі. Іспит складається з двох практичних завдань. Практичними завданнями є переклад текстів з української мови англійською та з англійської українською. Кожна лексична/граматична помилка – 0,5 балів. Кожна змістова помилка – 1 бал.

На підготовку до відповіді студент має 40 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів

6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю

Тема 1. What Are Soft Skills?

Тема 2. How Soft Skills Work

Тема 3. Types of Soft Skills

Тема 4. Top 10 Communication Skills

Тема 5. Types of Teamwork Skills

Тема 6. Conflict Management

Тема 7. How Creative Thinking Works

Тема 8. Types of Creative Thinking

Тема 9. Benefits of Creative Thinking

Тема 10. The translator **skills, abilities** and **qualities** you need to be successful

Тема 11. 8 personal qualities every good translator will have

Тема 12. Business system knowledge

6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни

11 семестр

Разом: 120 год., практичні заняття – 48 год., самостійна робота – 36 год., модульний контроль – 6 год., семестровий контроль – 30 год (іспит)

Модулі	Змістовий модуль I						Змістовий модуль II						Змістовий модуль III						Змістовий модуль IV					
Назва модуля	Soft Skills: General Description						Important Teamwork Skills That Employers Value						What Is Creative Thinking?						The Translation Skills a Professional Translator Needs					
Теми практичних занять	Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4	Тема 5	Тема 6	Тема 7	Тема 8	Тема 9	Тема 10	Тема 11	Тема 12	Тема 13	Тема 14	Тема 15	Тема 16	Тема 17	Тема 18	Тема 19	Тема 20	Тема 21	Тема 22	Тема 23	Тема 24
Присутність на практичних	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Бали за роботу на практичних	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Виконання самостійної роботи	5*2=10						5*2=10						5*2=10						5*2=10					
Проміжний контроль	Модульна контрольна робота (25 балів)						Модульна контрольна робота (25 балів)												Модульна контрольна робота (25 балів)					
Кількість балів за семестр	379 балів: Коефіцієнт розрахунку = 0,16																							
Підсумковий контроль	Іспит – 40 балів																							

8. Рекомендовані джерела

Основні (базові)

1. Карабан В.І., Панасьєв О.М. Практика перекладу публіцистичних текстів: Вінниця, Нова Книга, 2017. 368 с.
2. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови): Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. К.: Ленвіт, 2012. 203 с.
3. Karlová Magdalena Soft Skills in Translation https://is.muni.cz/th/ap5x0/DP_Soft_Skills_in_Translation_Magdalena_Karlova.pdf
4. Bilovesky Vladimir Interpersonal Skills in the Development of Translation Competence AWEJ for Translation & Literary Studies, Volume 7, Number 1. February 2023 Pp.313-326 DOI: <http://dx.doi.org/10.24093/awejtls/vol7no1.23>

Додаткові ресурси:

1. Society for Human Resource Management. "SHRM/Mercer Survey Findings: Entry-Level Applicant Job Skills," Page 4. Accessed June 13, 2020. <https://www.shrm.org/hr-today/trends-and-forecasting/research-and-surveys/PublishingImages/Pages/Entry-Level-Applicant-Job-Skills-Survey-/Entry-Level%20Applicant%20Job%20Skills%20Survey.pdf>
2. South Dakota Department of Education. "Soft Skills." Accessed June 13, 2020. <https://doe.sd.gov/CTE/softskills.aspx>
3. Office of Disability Employment Policy. "Skills to Pay the Bills," Page 7. Accessed June 13, 2020. <https://www.dol.gov/odep/topics/youth/softskills/softskills.pdf>
4. University of Cincinnati. "The Soft Skills That Will Land You Your Dream Job" <https://grad.uc.edu/student-life/news/soft-skills.html>
5. JDP. "How Americans Prepare for Interviews." Accessed July 14, 2021. <https://www.jdp.com/blog/how-to-prepare-for-interviews-2020/>
6. O*Net OnLine. "Skills—Active Listening." Accessed Nov. 24, 2020. <https://www.onetonline.org/find/descriptor/result/2.A.1.b>
7. Northeastern University. "The Importance of Creativity in Business." Accessed June 14, 2020. <https://www.northeastern.edu/graduate/blog/creativity-importance-in-business/>
8. Forbes. "The Most Valuable Skill In Difficult Times Is Lateral Thinking—Here's How To Do It." Accessed June 14, 2020. <https://www.forbes.com/sites/phillewis1/2020/03/20/the-most-valuable-skill-in-difficult-times-is-lateral-thinking-heres-how-to-do-it/#16be9f3557a9>
9. Forrester. "The Creative Dividend," Page 3. Accessed June 14, 2020. <https://landing.adobe.com/dam/downloads/whitepapers/55563.en.creative-dividends.pdf>
10. Youth.gov. "Qualifications and Attributes Critical to Employers," Accessed Aug. 19, 2021. <https://youth.gov/youth-topics/youth-employment/qualifications-and-attributes-employers-believe-are-critical>
11. IEDP. "12 Keys to Collaborative Organizational Culture." Accessed June 26, 2020. <https://www.iedp.com/articles/12-keys-to-collaborative-organizational-culture/>
12. Center for Creative Leadership. "Use Active Listening to Coach Others." Accessed June 26, 2020. <https://www.ccl.org/articles/leading-effectively-articles/coaching-others-use-active-listening-skills/>
13. Communication and Theater Association of Minnesota Journal. "Communication is 93% Nonverbal: An Urban Legend Proliferates," Page 1. Accessed June 26, 2020. <https://cornerstone.lib.mnsu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1000&context=ctamj>
14. Inc. "High Emotional Intelligence Is Essential in Today's Workplace." Accessed June 26, 2020. <https://www.inc.com/rhett-power/high-emotional-intelligence-is-essential-in-todays-workplace.html>

15. SleepFoundation.org. "How Much Sleep Do We Really Need?" Accessed Dec. 4, 2020.
<https://www.sleepfoundation.org/articles/how-much-sleep-do-we-really-need>